

每週一課

演講主題：口譯面面觀

主辦單位：圖書館

99/12/21

主講人：張琦雅 專任助理教授

中國文化大學 商學院 國際企業管理系

國立師範大學 翻譯研究所兼任助理教授

# 跨文化與口譯工作

- ❖ 跨文化交流乃為翻譯需求的本源，
- ❖ 翻譯則是啟動跨文化交流的關鍵。

# 何謂口譯？

---

# 口譯(Interpretation)

- ❖ 又稱傳譯、口傳。
- ❖ 是指將資訊及意念由一種口述語言轉譯成另一種口述語言。
- ❖ 通常需要口譯的內容包羅萬象，諸如  
財經、科技、法律、管理、政治、醫藥  
保健等。

# 口譯技巧之應用

1. 各式會議及研討
2. 談判、諮商
3. 記者會、產品發表會
4. 隨行參觀、訪問
5. 貿易洽談
6. 展覽說明
7. 電話對談
8. 各式晚會、頒獎會
9. 電視影集配音
10. 其他

# 口譯技巧的種類

# 逐步口譯

## (Consecutive Interpretation)

- ❖ 適合使用兩種語言，最多不超過三種。
- ❖ 口譯者站在會議桌前，將演講者講辭詞之重點以筆記記下，繼而以另一種語言順暢譯出。
- ❖ 這種口譯形式適於談判或仲裁場合使用。

# 同步口譯

## (Simultaneous Interpretation)

- ❖ 乃最常見之會議口譯方式，優點即是「立即傳譯」。
- ❖ 口譯員坐在具隔音效果之口譯廂中縱覽會場，經由耳機收聽演講者講辭，同時，以另一種語言，連續不斷，將講辭陸續譯出。
- ❖ 聯合國安理會現有5個常任理事國（中、英、法、美、俄）。開會時必須進行同步口譯。



# 聯合國安理會議事廳



# 口譯者的挑戰： 「時間的壓力」

- ❖ 劣勢：口譯者必須親臨會場，無法查考資料、諮詢朋友，亦無法長考。在近乎十分之一秒的思索後，立即將發言人欲表達的意念 (原文, Source Language) 以譯文 (Target Language) 源源不斷，立即、精準、流暢地表達。
- ❖ 優勢：口譯者可借用抑揚頓挫的語氣，適切地語調，表達思想的層次。
- ❖ Immediate
- ❖ Instinct (direct)

# 口譯者的工作型態

# In-house型

- ❖ 專屬於政府或民間機構，收入穩定。
- ❖ 工作領域較為專精，適合入門者或喜好穩定者，長期從事，可望專精。

# Free Lance型 (一)

## ❖ 透過代理公司的專業譯者

- ◆ 工作能力高強，可因應各種狀況之需，適合經過**In-house**階段之琢磨，或已具深厚專業背景，有意轉入此一行業者；唯**收入不穩**，需兼顧口/筆譯，方能立足。

# Free Lance型 (二)

## ❖ 單打獨鬥的自由譯者

- ◆ 除口譯外，身兼教學、寫作、筆譯、演講等工作。
- ◆ 不適合初入門者，因經驗不易累積。
- ◆ 需具備各領域專業知識。
- ◆ 羽翼豐厚之成熟譯者，可享高度自由、收入豐厚之利。

# 如何培育「口譯員」？

- ❖ 強化母語與外語順暢轉換技巧之養成與精進；
- ❖ 提升各種專業知識的廣博與專精程度；
- ❖ 強調異國文化的學習與體認。

# 口/筆譯培訓學府簡介 (一)

## ❖ 美國地區

- ◆ Monterey Institute of International Studies (中英碩士)
- ◆ University of Hawaii (Certificate)

## ❖ 歐洲地區

- ◆ 法國巴黎第三大學 (ISIT, 中法碩士)
- ◆ 英國新堡大學 (中英碩士)



# 口/筆譯培訓學府簡介 (二)

## ◆ 亞洲地區

- ◆ 台灣：輔大、師大譯研所、彰師大、長榮大學翻譯系、所、文藻翻譯系所等；
- ◆ 日本：東京外國語大學、Simul Academy、Inter Tokyo、Inter Osaka
- ◆ 韓國：外國語大學、梨花大學；
- ◆ 香港：城市理工學院(中/英文憑)；
- ◆ 澳洲：Deakin University(中/英學士)；
- ◆ 紐西蘭：The University of Auckland (中日碩士)

# 大陸口譯培訓費概述

- ❖ 「北京外交學院高級外事口譯培訓班」而言，招收大學畢業生，一年學費一萬八千元人民幣，一個月一千五百元人民幣，不包括食宿費用。
- ❖ 外加每年一至兩次，甚至更多次數返鄉交通費用，還要再準備五、六萬元新台幣。每年共約準備二十萬新台幣。

# 口譯培訓投資費

- ❖ 大學部、本地生學費相對較為低廉。
- ❖ 台生則與研究生費用大致相當。
- ❖ 對有意就讀外交學院的台灣學子，除需先通過嚴格的入學考試外，需依循使用者付費原則。
- ❖ 台灣學子順利入學後，除學費外，台灣學生還要支付每天六美元的海外學生宿舍住宿費用，加上其他生活費用、零用錢等，與台灣就讀大學費用不相上下。

# 大陸口譯培訓變化

- ❖ 過去，大陸深受求才單位青睞的「海歸」人士（由海外求學歸來的留學生），如今已有不少成為「海帶」（海外歸來的待業人士）。
- ❖ 由於本土人才素質迅速提昇，「土鯨」（本土學子）打敗了「海龜」（海歸）是一個自然趨勢。

# 大陸口譯員收入變化

- ❖ 除較特殊的專業人才外，大陸就業的平均人力成本日益下降，甚至有些「海歸」，每月的工資只要兩千元人民幣，「海歸」就接受了。
- ❖ 但是，外交學院學生卻不需為低薪煩惱，只要學得好，擁有一流口譯專業，一天少則一、二仟，多則三、四仟人民幣國際會議口譯收入。
- ❖ 這樣的收入，連「海歸」專業人士都欽羨，更別說那些「海帶」了。

# What makes a Competent Interpreter ?

❖ **“Know Something about Everything”**

**“Know Everything about Something”**

**Background and Special Knowledge;**

❖ **“No More, No Less” Neutrality/-**

**Impartiality;**

❖ **“Keeping Abreast of Fast Changing World”**

❖ **“Facilitating a Process of Globalization and Cyberspace Where Data Is Turned into Information, Information into Knowledge, and Knowledge into Wisdom”**

## 同步演練(一)

**Language is human speech, either spoken or written.** It makes it possible for men to communicate with each other, to express and record their thoughts and ideas. **Language is the most common system of communication.** The word language may be loosely used to mean any system of communication, such as traffic lights or the smoke signals of American Indians.

## 同步演練(二)

About 90 percent of all human communication takes place through spoken language. Whenever there are men, there is language. Even the member of the simplest tribal community speak a language. Language has accompanied man in his slow and difficult climb to higher civilization. Without language for communication, there would be little or no science, religion, commerce, art, literature, and philosophy.



# 榮譽榜

期數	姓名	性別	學歷	口筆譯經驗	現職
1	陳世芝	女	博士候選人	✓	赴美攻讀語言學博士
1	沈優伶	女	台大學士	✓	澳達投顧財務分析師
1	張篤理	女	U.C.L.A 畢	✓	澳洲商辦處專員
2	高雄柏	男	博士	✓	航太顧問
2	朱珀瑩	女	碩士	✓	美語教師
3	李台生	男	碩士	✓	詮揚廣告總經理
3	蔡琳	女	博士	✓	台北醫學院副教授
3	洪秀鑾	女	學士	✓	以人為先管顧總經理
4	歐陽瑞琳	女	高醫	✓	婦幼醫院心智科醫師
4	林寶清	女	學士	✓	聯邦快遞執行秘書
4	駱麗惠	女	學士	✓	麥肯錫顧問專用譯者
5	朱利婷	女	碩士	✓	飛利浦公司專用譯者
5	蔡惠美	女	博士	✓	開業牙醫/台大教授

# 文大口譯班學員統計資料表

期別		第一期	第二期	第三期	第四期
特質					
人數		30	29	34	36
平均年齡		35	36	40	38
性別	男	6	9	10	11
	女	24	20	24	25
教育水準	博士	1	0	1	2
	碩士	3	2	4	5
	大學	21	21	25	27
	專科	5	6	4	2
職業分析	醫師	0	0	0	2
	工程師	2	2	2	4
	教師	2	3	4	7
	分析師	0	2	0	1
	公務員	1	2	1	4
	企業中級主管	3	2	6	3
	企業高級主管	1	1	1	2
	業務員	3	4	5	3
	秘書	5	3	4	6
	企業負責人	1	0	1	1
	學生	2	3	2	1
	覓職者	3	2	1	0
	其他	4	5	7	2

# 玻璃箱裡的思想魚

- ❖ 有一種新品種的魚類，在世界舞臺上十分活躍。他們悠游於不同人種、不同語文、不同國家的海域裡，駐紮在不同人的腦海中。
- ❖ 牠們講究精確、速度，有時還要學習「背黑鍋」的功夫，最重要的是要兼顧現場的氣氛。
- ❖ 牠們住在一個個玻璃箱子裡，常常旅行各大城市。

# 魚兒如何悠游於水中？

❖ 分析口筆譯者的工作價值

❖ 物質報酬？

❖ 發揮創意？

❖ 獨立自主？

❖ 安全安定？

# 魚兒如何悠游於水中？

❖ 分析口筆譯者的工作價值

❖ 社會地位？

❖ 人際關係？

❖ 工作意義？

❖ 權力、影響力？

# 您的未來發展

文大口筆譯專訓班  
結業

成立個人工作室  
(自行創業)

公關、會議顧問公司  
專業派遣  
Part-timer

尋覓專職口筆譯  
工作  
Full-timer

參加認證考試  
(NAATI)

報考國內  
譯研所

赴國外進修  
(英美澳)

❖ 取得國內翻譯師資格  
❖ 成為世界認可的口/筆譯員

❖ 成為口/筆譯講師、學者、專家

加入專業口筆譯協會 (如台灣翻譯學會)

# 口筆譯公司巡禮

1. 英倫翻譯社 <http://www.trsmaster.com/E-CompanyProfile.html>
2. Local Concept <http://www.multitrans.com/>
3. Kwintessential ,  
<http://www.kwintessential.co.uk/contact.html>
4. Lingo24, <http://www.lingo24.com/>
5. Asktanslation, <http://www.translate.co.uk/>
6. China one call ( 華譯通 ) ,  
<http://www.chinaonecall.com/>
7. Lionbridge Technologies ,  
<http://www.lionbridge.com/lionbridge.htm>
8. L-3 Communications , <http://www.l-3com.com/>

# Q & A

---

❖ **Thank you so much for your attention!**